

INDÉSIRABLES

DEL BOMBARDEO AL CAMPO. **BONBARDAKETATIK ESPARRURA.**
TRAYECTOS DEL EXILIO **ERBESTERATZEAREN IBILBIDEAK**

DU BOMBARDEMENT AU CAMP. **FROM BOMBARDMENT TO THE CAMP.**
LES CHEMINS DE L'EXIL **PATHS OF EXILE**



Köfte Airlines. Halil Altindere. Courtesy of the artist and PİLOT Gallery, Istanbul.

SAN TELMO MUSEOA

ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN
2022-10-29 | **2023-01-29**
EXPOSITION | EXHIBITION

ALEXANDRA RANNER

BANI ABIDI

CRISTINA LUCAS

EMILY JACIR

ESTHER FERRER

EUGENIO AMPUDIA

HALIL ALTINDERE

IÑAKI GRACENEA

KOMISARIDA / COMISARIA
COMMISSAIRE / CURATOR

JOSEPH DELAPPE

LANGLANDS & BELL

MARCOS ÁVILA FORERO

MONA HATOUM

PEGGY AHWESH

PILAR MILLÁN

REGINA JOSÉ GALINDO

ROGELIO LÓPEZ CUENCA & ELO VEGA

PIEDAD SOLANS

FRANCISCO DE GOYA. *Desastres de la guerra*, 1810-1820. STM Bilduma / Colección San Telmo Museoa. San Sebastián.



INDÉSIRABLES

Bonbardaketatik *esparrura*. Erbesteratzearen ibilbideak.

Indésirables erakusketak indarkeria eta diskriminazio politiko eta arraziala, gerrak eta bonbardaketak, erbesteratuen edo deportatuen garraioak, eta populazioaren zati bat barneratzeko, kontzentratzeko edo sarraskitzeko “esparruetan” kontrolatzearen gaiak jorratzen ditu, nazioarteko hamasei artisten diziplina anitzeko obraren, Goyaren *Gerraren hondamendiak* saileko akuaforteen (San Telmo Museoa Bilduma), Elsbeth Kasser Stiftung - AfZ Zürich (Zürich) eta IAACC Pablo Serrano (Zaragoza) zentroetatik datozen marrazki eta “landa”-koadernoen, argazki-liburuen (Gabriela Cendoya Bergareche Collection), eta Akitaniako Museotik (Bordele), eta Sammlung KLR-S (Berlin) eta ACHAC (Paris) zentroetatik bideratutako dokumentazio historikoaren bidez.

XX. mendeko populazio zibilaren masen kontrola eta konfinamendua, eta genozidio politiko, ideologiko eta arrazialak –XXI. mendean ere irauten dutenak– industria-garapenari esker izan ziren posible, sistema kolonialeko gune eta fluxu irekiak muga eta arantza alanbre-hesiekin, langekin eta hormigoizko hormekin inguratutako eremu bihurtu baitzituen. Esklabu-lanaren esplotazio kolonialetik edo konkistatutako lurraldeetatik eratorritakotik, hainbat pertsona eta populazio alferrikako gainkarga izatera igaro ziren estatuentzat, eta talde horiek desplazatu, bonbardatu edo deportatu egin zituzten laneko, “berreziketa ideologikoko”, kontzentratzeko edo sarraskitzeko “esparruetara”. Ideologia kolonialek, nazionalistek eta totalitarioek hainbat zientzia erabili zituzten –hala nola biologia, antropologia, paleontologia, medikuntza edo psikiatria– XVIII. mendetik aurrera “giza gutxiagotasunaren” kategoria irrazionala argumentatzeko, eta beren dominazioaren erremintak eta abusu eta erabilerak legitimatzeko. Hainbat talde etniko, politiko, genero-talde, eta talde sozial eta marjinal (gaixotasuna eta pobrezia barne) degeneratutzat, primitibotzat edo basatitzat hartu zituzten, “ahulak” eboluziorako eta arriskuak “zibilizaziorako”, eta kendu egin zizkieten eskubideak eta herritartasuna.

Esklabuen gotorlekuetako “itzulerarik gabeko atetik” kontzentrazio-esparruko barrakoieta eta kartzela-moduluetara; Erdi Aroko “zoroen itsasontziko” gune mugagabetik eta Goyaren zakudunetatik erbesteratu eta desplazatuen ibilbideetara; *Gerraren hondamendietatik* tanke, drone eta granadetara, bonbardaketetatik

eraildako populazio zibilera eta hondakinez eta errautsez betetako paisaietara; langetatik, alanbre-hesietatik eta alde batetik bestera dabilen populazio masetatik herritartasun-eskubiderik gabeko errefuxiatuentzako eremu-hirien sakabanaketara, INDÉSIRABLES erakusketak gatazka ideologiko eta erlijiosoetan dirauen indarkeria sistemikoa, gerrak, terrorismoa eta gerra-armen trafikoa, pertsonen salmenta eta esplotazioa, eta pertsona “arbuia garritzat” jotzen direnen konfinamendua eta bazterketa planteatzen ditu. Indarkeriaren ikuskizun mediatikoarekin ohitutako populazio bati bere egiturak aldatu ditzala eskatzen dio, eta berdintasunean eta lankidetzan oinarritutako forma zibilak garatu ditzala.

Piedad Solans

REGINA JOSÉ GALINDO. *La sombra*, 2017. Artistak utzitakoa / Cortesía de la artista.



INDÉSIRABLES

Del bombardeo al *campo*. Trayectos del exilio.

Indésirables aborda la discriminación política y racial, las guerras y bombardeos, los transportes de personas exiliadas o deportadas y el control de una parte de la población en “campos” de internamiento, concentración o exterminio, a través de la obra multidisciplinar de dieciséis artistas internacionales, aguafuertes de los *Desastres de la guerra* de Francisco de Goya (Colección San Telmo Museoa), dibujos y cuadernos de “campo” procedentes de Elsbeth Kasser Stiftung - AfZ Zürich (Zürich) e IAACC Pablo Serrano (Zaragoza), fotolibros (Gabriela Cendoya Bergareche Collection) y documentación histórica procedente del Museo de Aquitania (Bordeaux), Sammlung KLR-S (Berlín) y ACHAC (Paris).

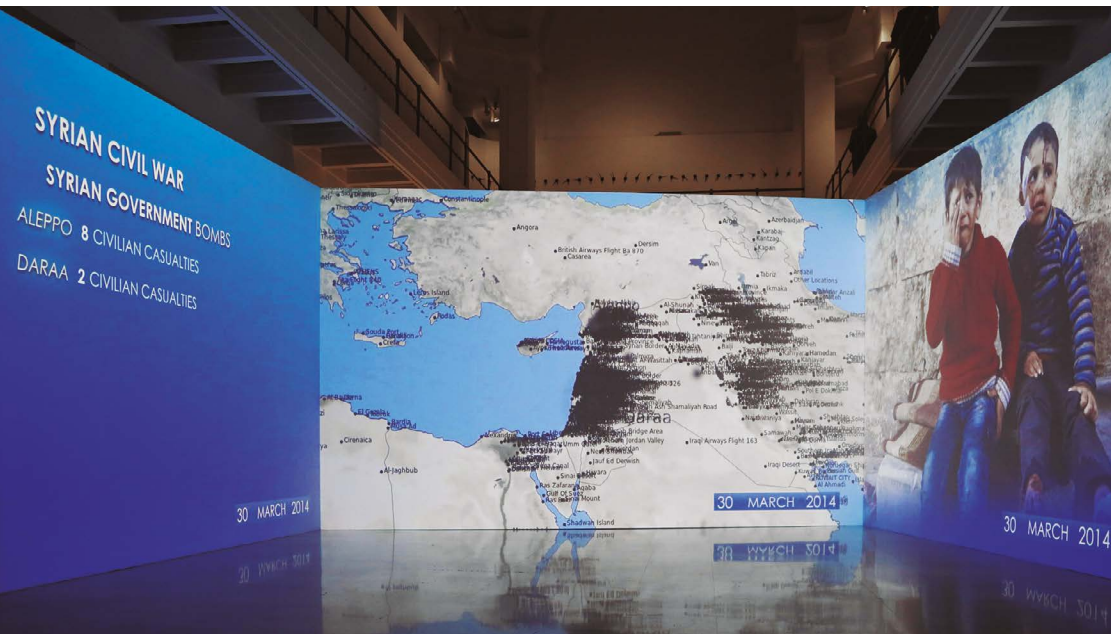
El control y confinamiento de masas de población civil y los genocidios políticos, ideológicos y raciales del siglo XX, que se prolongan en el XXI, fueron posibles gracias a un desarrollo industrial que transformó los espacios y flujos abiertos del sistema colonial en fronteras y zonas cercadas con alambradas de espino, barreras y muros de hormigón. De la explotación colonial del trabajo esclavo o procedente de territorios conquistados, personas y poblaciones pasaron a ser consideradas una sobrecarga inútil para los Estados, siendo desplazadas, bombardeadas o deportadas a “campos” de trabajo, de “reeducación ideológica”, de concentración o exterminio. Ideologías coloniales, nacionalistas y totalitarias utilizarían desde el siglo XVIII ciencias como la biología, la antropología, la paleontología, la medicina o la psiquiatría para argumentar la categoría irracional de “inferioridad humana” y legitimar las herramientas y (ab)usos de su dominación. Grupos étnicos, políticos, de género, sociales y marginales (incluida la enfermedad y la pobreza) fueron considerados degenerados, primitivos o salvajes, “débiles” para la evolución, peligrosos para la “civilización” y despojados de derechos y de ciudadanía.

De la “Puerta del no retorno” de las fortalezas de esclavos a los barracones del campo de concentración y los módulos carcelarios; del espacio ilimitado de la “Nave de los locos” medieval y los ensacados de Goya a los trayectos de personas exiliadas y desplazadas; de los *Desastres de la guerra* a los tanques, drones y granadas, de los bombardeos, la población civil asesinada y los muertos en paisajes de escombros y cenizas; de las barreras, las alambradas y las masas de población ambulante a la dispersión de campo-ciudades de refugiada/os

sin derechos de ciudadanía, INDÉSIRABLES plantea una violencia sistémica que pervive en conflictos ideológicos y religiosos, las guerras, terrorismos y tráfico de armamento bélico, la trata y explotación de personas y el confinamiento y exclusión de quienes se considera "indeseables". Interpela, a una población acostumbrada al espectáculo mediático de la violencia, a un cambio de sus estructuras y al desarrollo de formas civiles de igualdad y cooperación.

Piedad Solans

CRISTINA LUCAS. *El rayo que no cesa.* (argazkia / foto: Manchas en el silencio, Sala Alcalá 31, Madrid, 2017. © Guillermo Gumiel)



INDÉSIRABLES

Du bombardement au *camp*. Les chemins de l'exil.

L'exposition *Indésirables* aborde la discrimination politique et raciale, les guerres et les bombardements, les transports de personnes exilées ou déportées, et le contrôle d'une partie de la population dans des «camps» de concentration ou d'extermination, à travers l'œuvre multidisciplinaire de seize artistes internationaux, d'eaux-fortes de la série *Désastres de la guerre* de Francisco de Goya (Collection San Telmo Museoa), de dessins et de carnets réalisés sur le terrain en provenance de la fondation Elsbeth Kasser Stiftung - AfZ Zürich (Zürich) et de l'institut et musée d'art IAACC Pablo Serrano (Saragosse), de livres-photos (Gabriela Cendoya Bergareche Collection) et de documents historiques issus du Musée d'Aquitaine (Bordeaux), de la Sammlung KLR-S (Berlin) et de l'ACHAC (Paris).

Le contrôle et le confinement de masses de population civile et les génocides politiques, idéologiques et raciaux du XX^e siècle, qui se perpétuent dans le XXI^e, sont apparus avec le progrès industriel, qui a transformé les espaces et les flux ouverts du système colonial en frontières et zones clôturées par des fils barbelés, des barrières et des murs en béton. Depuis l'exploitation coloniale du travail des esclaves ou issus de territoires conquis, des personnes et des populations entières sont devenues une charge inutile pour les États et ont été déplacées, bombardées ou déportées vers des «camps» de travail, de «rééducation idéologique», de concentration ou d'extermination. Les idéologies coloniales, nationalistes et totalitaires se sont servies depuis le XVIII^e siècle de sciences comme la biologie, l'anthropologie, la paléontologie, la médecine ou la psychiatrie pour argumenter la catégorie irrationnelle d'«infériorité humaine» et légitimer les outils et les (ab)us de sa domination. Des groupes ethniques, politiques, de genre, sociaux et marginalisés (y compris par la maladie et la pauvreté) ont été considérés comme dégénérés, primitifs ou sauvages, «débiles» (au sens de faibles) pour l'évolution, dangereux pour la «civilisation» et dépouillés de leurs droits et de leur citoyenneté.

De la «Porte du non-retour» des forteresses d'esclaves aux baraquements du camp de concentration et aux modules de prisons ; de l'espace illimité de la «Nef des fous» médiévale et des ensachés de Goya aux périple de personnes exilées et déplacées ; des *Désastres de la guerre* aux chars de combat, drones et

grenades, des bombardements aux populations civiles assassinées et aux morts des paysages de décombres et de cendres ; des barrières, barbelés et masses de population ambulante à la dispersion de camps-villes de réfugiés sans droits de citoyenneté, l'exposition *INDÉSIRABLES* aborde une violence systémique qui persiste à travers les conflits idéologiques et religieux, les guerres, les terrorismes et le trafic d'armement, la traite et l'exploitation de personnes et le confinement et l'exclusion de ceux qui sont considérés «indésirables». Elle appelle une population habituée au spectacle médiatique de la violence à changer ses structures et à développer des formes civiles pour l'égalité et la coopération.

Piedad Solans

KURT LÖW (UND KARL BODEK). *Les indésirables* (Die Unerwünschten), Camp de Gurs, 1940.
Kortesia / Cortesía: Elsbeth Kasser Stiftung, Archive für Zeitgeschichte (AfZ) Zürich.



Les indésirables
CAMP DE GURS 1940

LÖW BODEK
Les

INDÉSIRABLES

From bombardment to the *camp*. Paths of exile.

Indésirables tackles political and racial discrimination, wars and bombardments, the transport of exiled persons and deportees and the control of part of the population in internment, concentration or extermination “camps”, through the multidisciplinary work of sixteen international artists; etchings from the *Disasters of War* by Francisco de Goya (San Telmo Museum Collection), “camp” drawings and notebooks from Elsbeth Kasser Stiftung - AfZ Zürich (Zürich) and IAACC Pablo Serrano (Zaragoza), photobooks (Gabriela Cendoya Bergareche Collection) and historical documentation from Musée d'Aquitaine (Bordeaux), Sammlung KLR-S (Berlin) and ACHAC (Paris).

The control and confinement of masses of displaced civil population and the political, ideological and racial genocides of the 20th century, which lasted into the 21st century, were possible thanks to industrial development which transformed the flows of the open spaces and flows of the colonial system into borders and areas enclosed with barbed wire, barriers and concrete walls. From the colonial exploitation of slavery or from conquered territories, people and populations began to be considered a useless burden for States, being displaced, bombed or deported to work, “ideological re-education”, concentration or extermination “camps”. Since the 18th century, colonial, nationalist and totalitarian ideologies have used sciences such as biology, anthropology, palaeontology, medicine and psychiatry to back up the irrational category of “human inferiority” and to legitimise the tools and (ab)uses of their domination. Ethnic, political, gender, social and marginal groups (including the sick and the poor) were considered degenerate, primitive or savage, “weak” for evolution, dangerous for “civilisation” and stripped of rights and citizenship.

From the “Door of No Return” of the slave fortresses to the large huts of concentration camps and prison modules; from the unlimited space of the medieval “Ship of Fools” and Goya’s *People in Sacks* to the journeys of exiled and displaced persons, from the *Disasters of War* to tanks, drones and grenades, from bombardments, murdered civilians and deaths in landscapes of rubble and ashes; from barriers, barbed wire and masses of itinerant people dispersed to refugee camps/cities without citizens’ rights, *INDÉSIRABLES* approaches

a systemic violence that survives in ideological and religious conflicts, wars, terrorism and arms trafficking, the exploitation and trafficking in human beings and the confinement and exclusions of those who are considered “undesirable”. It demands that a population used to the media spectacle of violence change their structures and to develop civil forms of equality and cooperation.

Piedad Solans

PEGGY AHWESH. *Lessons of War*, 2014. Courtesy of the artist and Microscope Gallery, New York.



HITZALDIAK / CONFERENCIAS

Sarrera librea lekuak bete arte / Entrada libre hasta completar aforo.

Azaroak 9 / 9 de noviembre, 19:00h + streaming

“For Fortress Europe the Migration Crisis is a Political not a Humanitarian Issue”
(*Europako Gotorlekuarentzat, migrazio-krisia arazo politikoa da, ez humanitarioa / Para la Fortaleza Europea, la crisis migratoria es un problema político, no humanitario*).

Loretta Napoleoni, ekonomilaria, idazlea, kazetaria eta analista politikoa / economista, escritora, periodista y analista política. [Mod.: Piedad Solans].

Ingelesez, euskara eta gaztelaniazko itzulpenarekin / Inglés con traducción a euskera y castellano

Azaroak 10 / 10 de noviembre, 19:00h + streaming

“Los campos de concentración de Franco”. Carlos Hernández de Miguel, kazetaria / periodista. [Mod.: Piedad Solans]. CAS

Azaroak 16 / 16 de noviembre, 19:00h + streaming

“Los indeseables de Gurs. De la acogida al exterminio”. Josu Chueca, Historia Garaikideko irakaslea / Profesor de Historia Contemporánea, UPV/EHU. CAS

Abenduak 14 / 14 de diciembre, 19:00h + streaming

“Un enero en Moscú: Las mujeres y el gulag”. Mónica Zgustova, idazlea / escritora. [Mod.: Piedad Solans]. CAS

Abenduak 15 / 15 de diciembre, 19:00h + streaming

Conversación entre Cristina Lucas, Rogelio López Cuenca y Piedad Solans. CAS

Urtarrilak 13 / 13 de enero, 19:00h + streaming

“Exilio y retorno de la verdad desterrada”. Miquel Bassols, psikoanalista / psicoanalista. CAS

Urtarrilak 26 / 26 de enero, 19:00h + streaming

“Miñan, idatzi gabeko gogoetak”. Amets Arzallus, bertsolaria eta idazlea / bertsolari y escritor. EUS

Urtarrilak 28 / 28 de enero, 12:00h

“Terezín”. Daniel Blaufuks, artista.

Ingelesez, euskara eta gaztelaniazko itzulpenarekin / Inglés con traducción a euskera y castellano

Zuzendaritza teorikoa / Dirección teórica: Piedad Solans, San Telmo Museoa

INDÉSIRABLES

IKASLEENTZAKO BISITAK / VISITAS ESCOLARES

DBH 4 eta Batxilergoko ikasleei zuzendutako bisita gidatuak hitzartu daitezke /
Se pueden reservar visitas guiadas para estudiantes de 4º de ESO y Bachillerato.

Informazio gehiago eta erreserbak / + info y reservas: stm_erreserbak@donostia.eus,
☎ (00 + 34) 943-481561 (astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes, 12:00-14:00).

BISITA GIDATUAK | VISITAS GUIADAS

Bisita programatuak / Visitas programadas:
Astearteetan / martes: 10:30 CAS, 18:00 EUS
Larunbatetan / sábados: 10:30 EUS y 18:00 CAS

Bisita doan, sarrera eskuratu behar da. Izen ematea webgunean
Visitas gratuitas, hay que adquirir la entrada al museo. Inscripción web del museo.

PREZIOAK | TARIFAS | TARIFS | ADMISSION

Sarrera orokorra 6€ | Murriztua 3€ | Astearteetan dohainik
Entrada general 6€ | Reducida 3€ | Los martes, acceso gratuito
Général 6€ | Réduit 3€ | Entrée gratuite mardis
General 6€ | Reduced 3€ | Tuesdays free admission

SAN TELMO MUSEOA

Zuloaga pza. 1 20003 Donostia / San Sebastián. www.santelmomuseoa.eus

Antolatzailea | Organiza

Erakunde babesleak | Instituciones socias



ETORKIZUNA
ORAIN

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA BAIKA

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA